**1. PÉLDA**

|  |  |
| --- | --- |
| 0. szint | **EREDETI SZÖVEG** |
| HU1 | Egy szot(szakmai jellegu szo) ha szeretnek levedetni. Mi ennek a menete ? Hany szazalekban kell elterni az adott szotol h hasznalhassak ? Kollektiv e a jogdij utana ? Illetve nagysagrendileg milyen osszeget lehet nyerni ezen?! Kollektiv alatt azt ertem hogy adott esetben akik mar hasznaljak evek ota pl az adott szot el evezest honnan fogjak tudni a levedetest ? |
| HU1EN1 | If you like to take a nap (professional nature). What's going on? Do you need to spread in a spoon to use that particular hero? Collective of this law? Or, how big can you win this big order ?! Under Collective, I was able to use some of the soups I would like to know if I was going to know about the soup? |
| EN1DE1 | Wenn Sie ein Nickerchen machen möchten (berufliche Natur). Was ist los? Müssen Sie sich in einem Löffel verteilen, um diesen bestimmten Helden zu verwenden? Kollektiv dieses Gesetzes? Oder wie groß können Sie diesen großen Auftrag gewinnen?! Unter Collective konnte ich einige der Suppen verwenden, die ich gerne wissen würde, wenn ich etwas über die Suppe wissen wollte. |
| EN1DE1HU2 | Ha szeretne napozni (szakmai természet). Mi folyik itt? Szüksége van-e Önnek egy kanál elosztására a hős használatához? Ez a törvény kollektív? Vagy milyen nagy lehet nyerni ezt a nagy munkát? A Collective alatt néhány levest használhattam, amit tudni szeretnék, ha szeretnék tudni valamit a levestől. |
| EN1HU2DE2 | Wenn Sie sich sonnen möchten (berufliche Natur). Was ist los Müssen Sie einen Löffel verteilen, um den Helden verwenden zu können? Ist das ein kollektives Gesetz? Oder wie groß kannst du diesen tollen Job gewinnen? Ich könnte ein paar Suppen unter dem Collective verwenden, was ich gerne wissen würde, wenn ich etwas über die Suppe wissen möchte. |
| DE2HU2EN2 | If you want to sunbathe (professional nature). What's up Do you need to distribute a spoon to use the hero? Is that a collective law? Or how big can you win this great job? I could use a few soups under the Collective, which I would like to know if I want to know about the soup. |
| DE2EN2HU3 | Ha napozni szeretne (szakmai természet). Mi az, ami a kanál használatához szükséges? Ez egy kollektív jog? Vagy milyen nagy lehet nyerni ezt a nagyszerű munkát? Néhány levest használhattam a kollektív alatt, amit szeretnék tudni, hogy tudni akarom-e a levest. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. szint | **ALAPVETŐ HELYESÍRÁSÁBAN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | Egy szót (szakmai jellegű szót) szeretnék levédetni. Mi ennek a menete? Hány százalékban kell eltérnie az adott szótól ahhoz, hogy használhassam? Kollektív-e a jogdíj utána? Illetve nagyságrendileg milyen összeget lehet nyerni ezen? Kollektív alatt azt értem, hogy adott esetben, akik már használják évek óta például az adott szó elnevezést, honnan fognak tudni a levédetésről? |
| HU1EN1 | I want to protect a word (professional word). What's going on? How many percent should I deviate from that word to use? Is it collectively royal? Or what amount can you win on this scale? By collective, I mean that, where appropriate, who have been using the term name for years, how will they know about protection? |
| EN1DE1 | Ich möchte ein Wort schützen (Fachwort). Was ist los? Um wie viel Prozent sollte ich von diesem Wort abweichen? Ist es kollektiv königlich? Oder wie viel können Sie auf dieser Skala gewinnen? Mit kollektiv meine ich, dass, wo es angebracht ist, wer den Namen seit Jahren verwendet, wie werden sie über den Schutz informiert? |
| EN1DE1HU2 | Meg akarok védeni egy szót (technikai kifejezés). Mi folyik itt? Milyen arányban kell eltérni ebből a szóból? Együtt királyi? Vagy mennyit nyerhetsz ezen a skálán? Kollektív módon azt értem, hogy adott esetben, aki évek óta használja a nevet, hogyan tájékoztatják őket a védelemről? |
| EN1HU2DE2 | Ich möchte ein Wort schützen (Fachbegriff). Was ist los Wie ist das Verhältnis der Abweichung von diesem Wort? Zusammen Royal? Oder wie viel können Sie auf dieser Skala gewinnen? Zusammengefasst meine ich, wie, in manchen Fällen, wer den Namen seit Jahren verwendet, wie werden sie über den Schutz informiert? |
| DE2HU2EN2 | I want to protect a word (technical term). What's wrong? What is the ratio of the deviation from this word? Together Royal? Or how much can you win on this scale? To summarize, how, in some cases, who used the name for years, how are they informed about the protection? |
| DE2EN2HU3 | Meg akarok védeni egy szót (technikai kifejezés). Mi a baj? Mekkora az eltérés a szótól? Együtt Royal? Vagy mennyit nyerhetsz ezen a skálán? Összefoglalva, hogyan tájékoztatják bizonyos esetekben a nevet évek óta? |

|  |  |
| --- | --- |
| 2-3. szint | **SZAKMAI MINŐSÉGÉBEN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | Egy szót (szakmai jellegű szót) szeretnék védjegyoltalom alá helyeztetni. Mi a helyes eljárás? A védjegyoltalom alá helyezett szónak hány százalékban kell eltérnie az eredeti szótól ahhoz, hogy védjegyként használhassam? Közös-e a jogdíj utána? Nagyságrendileg milyen összeget lehet nyerni ezen? Közös jogdíj alatt azt értem, hogy adott esetben azok, akik esetleg már évek óta használják a szót, ők honnan fogják tudni azt, hogy én védjegyoltalom alá helyeztettem már az adott szót?  alá helyeztetni/helyezett/helyeztettem = jogi „szleng” – helyette pl. védjegy-oltalmat (szakszó) igényelni, kérelmezni – akkor is kerülendő minden szakmai szófordulat, ha adott nyelvre lefordítható éppenséggel – ez a hatás maga is a jogi bikkfa-nyelv ellenében fog hatni  utána – kerülni kell az utalások minden formáját, mert ezek a tojás és a beton esetére vezethetnek  nagyságrendileg: vannak kifejezések, melyek szakszavak, s nem minden nyelven léteznek  jogdíj – szakszó – nem lenne szabad zavart okoznia, vagyis manuálisan felülírandó, ha mégis zavart okoz  egyéb-korrektúrák: kerülni kell a pongyola, takarékos fogalmazást |
| HU1EN1 | I want to put a word (professional word) under trademark protection. What is the right procedure? What percentage of the word "trademark" should deviate from the original word to be used as a trademark? Is it royal afterwards? What amount of money can you win on this scale? By common royalties I mean, where appropriate, who might have been using the word for years, how will they know that I have been registered as a trademark? |
| EN1DE1 | Ich möchte ein Wort (Fachwort) unter Markenschutz stellen. Was ist das richtige Verfahren? Welcher Prozentsatz des Wortes "Marke" sollte von dem ursprünglichen Wort abweichen, um als Marke verwendet zu werden? Ist es danach königlich? Welchen Geldbetrag können Sie in dieser Größenordnung gewinnen? Mit gewöhnlichen Lizenzgebühren meine ich, wo es angebracht ist, wer das Wort seit Jahren verwendet hat. Woher wissen sie, dass ich als Marke eingetragen bin? |
| EN1DE1HU2 | Szeretnék egy szót (védjegyet) tenni védjegyoltalom alatt. Mi a helyes eljárás? A „márka” szónak milyen százalékos arányban kell különböznie az eredeti szótól, hogy márkanévként használhassa? Ez után királyi? Milyen pénz nyerhet ebben a skálán? A szokásos jogdíjakkal, ha szükséges, azt értem, aki évek óta használta a szót. Honnan tudod, hogy védjegyként regisztráltam? |
| EN1HU2DE2 | Ich möchte ein Wort (Marke) unter den Markenschutz stellen. Was ist das richtige Verfahren? Welcher Prozentsatz von "Marke" sollte sich vom ursprünglichen Wort unterscheiden, um als Markenname verwendet zu werden? Ist das danach königlich? Welches Geld kann man in dieser Größenordnung gewinnen? Ich meine die üblichen Gebühren, wenn nötig, die, die das Wort jahrelang benutzt hat. Woher wissen Sie, dass ich mich als Marke registriert habe? |
| DE2HU2EN2 | I would like to put a word (trademark) under the trademark protection. What is the right procedure? What percentage of "brand" should be different from the original word to be used as a brand name? Is that royal after that? What money can one win on this scale? I mean the usual fees, if necessary, the ones who used the word for years. How do you know that I have registered as a trademark? |
| DE2EN2HU3 | Szeretnék egy szót (védjegyet) tenni a védjegyoltalom alatt. Mi a helyes eljárás? A „márka” milyen százalékos arányban kell különböznie a márkanévként használt eredeti szótól? Ez utána királyi? Milyen pénzt nyerhet ezen a skálán? Szükség esetén a szokásos díjakat értem, azok, akik évek óta használják a szót. Honnan tudod, hogy védjegyként regisztráltam? |

**2. PÉLDA**

|  |  |
| --- | --- |
| 0. szint | **EREDETI SZÖVEG** |
| HU1 | Ha roman afa mentes ceggel dolgozok egyutt, akkor en kell kifizessem a +27% ot az allamnak? Legalabb is a konyvelo szerint… EU-n belul nem annak a cegnek kell afat fizetni, aki kiallitja a szamlat? |
| HU1EN1 | If I work with a Roma-free man, I have to pay + 27% for allam? It is even more legal, according to Konyvelo, that within the EU, it is not the public who pays the bill to pay the money? |
| EN1DE1 | Wenn ich mit einem Free arbeite, muss ich für allam + 27% bezahlen? Ist es laut EU noch legaler? |
| EN1DE1HU2 | Ha szabadon dolgozom, 27% -ot kell fizetnem az allam + -ért? Az EU szerint törvényes? |
| EN1HU2DE2 | Muss ich 27% für allam + zahlen, wenn ich frei arbeite? Ist die EU rechtmäßig? |
| DE2HU2EN2 | Do I have to pay 27% for allam + if I work freelance? Is the EU lawful? |
| DE2EN2HU3 | 27% -ot kell fizetnem az allam + -ért, ha szabadúszóként dolgozom? Az EU törvényes? |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. szint | **ALAPVETŐ HELYESÍRÁSÁBAN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | Ha román áfamentes céggel dolgozom együtt, akkor nekem kell kifizetnem a 27%-ot az államnak? Legalábbis a könyvelő szerint. EU-n belül nem annak a cégnek kell áfát fizetni, aki kiállítja a számlát? |
| HU1EN1 | If I work with a Romanian VAT-free company, do I have to pay 27% to the state? At least according to the accountant. Do you have to pay VAT to the company who issues the invoice within the EU? |
| EN1DE1 | Muss ich bei einem rumänischen umsatzsteuerfreien Unternehmen 27% an den Staat zahlen? Zumindest nach dem Buchhalter. Müssen Sie dem Unternehmen, das die Rechnung in der EU ausgestellt hat, eine Mehrwertsteuer zahlen? |
| EN1DE1HU2 | 27% -ot kell fizetnem az államnak egy romániai HÉA-mentes vállalatnál? Legalább a könyvelő szerint. Meg kell fizetnie az ÁFA-t az EU-ban kibocsátott számlát? |
| EN1HU2DE2 | Muss ich in einem rumänischen Unternehmen 27% Mehrwertsteuer an den Staat zahlen? Zumindest nach dem Buchhalter. Müssen Sie auf die in der EU ausgestellte Rechnung Mehrwertsteuer zahlen? |
| DE2HU2EN2 | Do I have to pay 27% VAT to the state in a Romanian company? At least according to the accountant. Do you have to pay VAT on the invoice issued in the EU? |
| DE2EN2HU3 | 27% -os ÁFA-t kell fizetnem az államnak egy romániai vállalatnál? Legalább a könyvelő szerint. Meg kell fizetnie az ÁFA-t az EU-ban kiállított számlán? |

|  |  |
| --- | --- |
| 2-3. szint | **SZAKMAI MINŐSÉGÉBEN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | Abban az esetben, ha romániai, áfa fizetési mentességet élvező céggel dolgozom együtt, meg kell fizetnem az áfát a magyar államnak? A könyvelő szerint igen. Úgy tudom, hogy az EU-n belül a számlát kiállító cég fizeti be az áfát. |
| HU1EN1 | Should I work with a company with a Romanian VAT exemption, do I have to pay the VAT to the Hungarian state? The accountant says yes. I know that the company that issues the invoice within the EU will pay VAT. |
| EN1DE1 | Soll ich mit einer rumänischen Firma zusammenarbeiten? Der Buchhalter sagt ja. Ich werde Mehrwertsteuer zahlen. |
| EN1DE1HU2 | Egy román cégkel kell dolgoznom? A könyvelő igen. Áfa lesz. |
| EN1HU2DE2 | Muss ich mit einer rumänischen Firma zusammenarbeiten? Der Buchhalter tut es. Es wird Mehrwertsteuer sein. |
| DE2HU2EN2 | Do I have to work with a Romanian company? The accountant is doing it. It will be VAT. |
| DE2EN2HU3 | Egy román cégkel kell dolgoznom? A könyvelő ezt teszi. HÉA lesz. |

**3. PÉLDA**

|  |  |
| --- | --- |
| 0. szint | **EREDETI SZÖVEG** |
| HU1 | A munkabérem egy részét beszámlázom. Van barmi szabály arra, hogy a másik félnek legkésőbb a munka megkezdése után meddig kell a szerződést aláírnia? Ők kft, én Bt. Hogy szól a jogi szabályozás? |
| HU1EN1 | I'll report a part of my salary. Is there a barmix rule that the other party must sign the contract at the latest after the work begins? They are kft, me Bt. |
| EN1DE1 | Ich werde einen Teil meines Gehalts melden. Gibt es eine Barmix-Regel, nach der die andere Partei den Vertrag spätestens nach Beginn der Arbeiten unterschreiben muss? Sie sind kft, ich bt. |
| EN1DE1HU2 | Bejelentem a fizetésem egy részét. Van-e olyan Barmix-szabály, amely szerint a másik félnek a szerződést legkésőbb a munka megkezdése után kell aláírnia? Ön kft, én bt. |
| EN1HU2DE2 | Ich erkläre einen Teil meiner Zahlung. Gibt es eine Barmix-Regel, nach der die andere Partei den Vertrag spätestens nach Beginn der Arbeiten unterschreiben muss? Sie sind ltd, ich bt. |
| DE2HU2EN2 | I declare part of my payment. Is there a Barmix rule, according to which the other party has to sign the contract at the latest after the beginning of the work? You are ltd, i bt. |
| DE2EN2HU3 | Kijelentem a fizetésem egy részét. Van-e olyan Barmix-szabály, amely szerint a másik félnek a szerződést legkésőbb a munka megkezdése után kell aláírnia? Te vagy, i bt. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. szint | **ALAPVETŐ HELYESÍRÁSÁBAN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | A munkabérem egy részét beszámlázom. Van bármi szabály arra, hogy a másik félnek legkésőbb a munka megkezdése után meddig kell a szerződést aláírnia? Ők Kft., én Bt. Hogy szól a jogi szabályozás? |
| HU1EN1 | I'll report a part of my salary. Is there any rule that the other party must sign the contract at the latest after the work begins? They are Ltd., I Bt. |
| EN1DE1 | Ich werde einen Teil meines Gehalts melden. Gibt es eine Regel, dass die andere Partei den Vertrag spätestens nach Beginn der Arbeiten unterschreiben muss? Sie sind Ltd., ich Bt. |
| EN1DE1HU2 | Bejelentem a fizetésem egy részét. Van-e szabály, hogy a másik félnek legkésőbb a munka megkezdése után alá kell írnia a szerződést? Te vagy, i bt. |
| EN1HU2DE2 | Ich erkläre einen Teil meiner Zahlung. Ist es die Regel, dass die andere Partei den Vertrag spätestens nach Beginn der Arbeiten unterschreiben muss? Du bist, ich bt. |
| DE2HU2EN2 | I declare part of my payment. Is it the rule that the other party has to sign the contract at the latest after the beginning of the work? You are, I bt. |
| DE2EN2HU3 | Kijelentem a fizetésem egy részét. Az a szabály, hogy a másik félnek a szerződést legkésőbb a munka megkezdése után kell aláírnia? Te vagy, én bt. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2-3. szint | **SZAKMAI MINŐSÉGÉBEN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | A jövedelmem egy részéről számlát állítok ki, mint vállalkozó. Elkezdek dolgozni. Jogszabályban meghatározott-e az, hogy legkésőbb mikor kell a másik félnek a munkaszerződésemet aláírnia? Ők Kft.-ként, én pedig Bt.-ként működöm. Melyek a vonatkozó jogszabályok? |
| HU1EN1 | For a part of my income I issue an invoice as an entrepreneur. I'm starting to work. Is it legally determined that the other party must sign my employment contract at the latest? They act as LLCs and I work as Bt. What are the applicable laws? |
| EN1DE1 | Für einen Teil meines Einkommens stelle ich als Unternehmer eine Rechnung aus. Ich fange an zu arbeiten. Ist es gesetzlich festgelegt, dass die andere Partei meinen Arbeitsvertrag spätestens unterschreiben muss? Sie fungieren als LLCs und ich arbeite als Bt. Welches sind die anwendbaren Gesetze? |
| EN1DE1HU2 | A jövedelmem egy részében vállalkozóként számlát adok ki. Kezdek dolgozni. A törvény előírja, hogy a másik félnek legkésőbb a munkaszerződésemet alá kell írnia? LLC-ként tevékenykednek, és Bt .ként dolgozom. Melyek az alkalmazandó törvények? |
| EN1HU2DE2 | Als Teil meines Einkommens stelle ich als Unternehmer eine Rechnung aus. Ich fange an zu arbeiten. Ist die andere Partei nach dem Gesetz verpflichtet, meinen Arbeitsvertrag spätestens zu unterschreiben? Sie arbeiten als LLCs und arbeiten als Bt. Welches sind die anwendbaren Gesetze? |
| DE2HU2EN2 | As part of my income, as an entrepreneur, I issue an invoice. I start to work. Is the other party obliged by law to sign my employment contract at the latest? They work as LLCs and work as Bt. What are the applicable laws? |
| DE2EN2HU3 | A jövedelem részeként vállalkozóként számlát adok ki. Kezdek dolgozni. A másik fél köteles-e legkésőbb a munkaszerződésemet aláírni? LLC-ként dolgoznak és Bt. Melyek az alkalmazandó törvények? |

**4. PÉLDA**

|  |  |
| --- | --- |
| 0. szint | **EREDETI SZÖVEG** |
| HU1 | Ez miatt felszámolási eljárás és BT kültagsági problémák miatt akkor eszerint nem lehet Katás a feleségem? |
| HU1EN1 | Because of this, due to liquidation proceedings and BT membership problems, then you can't have a damn wife? |
| EN1DE1 | Aufgrund von Liquidationsverfahren und BT-Mitgliedschaftsproblemen können Sie keine verdammte Frau haben. |
| EN1DE1HU2 | A felszámolási eljárások és a BT-tagsági problémák miatt nem lehet átkozott felesége. |
| EN1HU2DE2 | Aufgrund von Liquidationsverfahren und BT-Mitgliedschaftsproblemen können Sie keine verdammte Ehefrau haben. |
| DE2HU2EN2 | Due to liquidation procedures and BT membership problems you can not have a f\*\*king wife. |
| DE2EN2HU3 | A felszámolási eljárások és a BT-tagsági problémák miatt nem lehet ki\*\*\*ott felesége. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. szint | **ALAPVETŐ HELYESÍRÁSÁBAN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | E miatt a felszámolási eljárás és a Bt. kültagsági probléma miatt akkor eszerint nem lehet KATA-s a feleségem? |
| HU1EN1 | Because of this, due to the liquidation procedure and the Bt. |
| EN1DE1 | Aufgrund des Liquidationsverfahrens und der Bt. |
| EN1DE1HU2 | A felszámolási eljárás és a Bt. |
| EN1HU2DE2 | Das Liquidationsverfahren und Bt. |
| DE2HU2EN2 | The liquidation procedure and Bt. |
| DE2EN2HU3 | A felszámolási eljárás és a Bt. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2-3. szint | **SZAKMAI MINŐSÉGÉBEN JAVÍTOTT SZÖVEG** |
| HU1 | Előfordulhat, hogy a feleségem a felszámolási eljárás és a Bt.-ben kültagként betöltött szerepe miatt nem lehet KATA adózó? |
| HU1EN1 | Can my wife not be a KATA taxpayer because of the winding-up proceedings and her role as a Bt. |
| EN1DE1 | Kann meine Frau wegen des Abwicklungsverfahrens und ihrer Rolle als Bt. Kein KATA-Steuerzahler sein? |
| EN1DE1HU2 | A feleségem nem lehet KATA adófizető a felszámolási folyamat és Bt. Szerepe miatt. |
| EN1HU2DE2 | Meine Frau kann aufgrund des Liquidationsprozesses und des Bt. |
| DE2HU2EN2 | My wife can because of the liquidation process and the Bt. |
| DE2EN2HU3 | A feleségem a felszámolási folyamat és a Bt. |